

## Porównanie tłumaczeń Hioba 32:22

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Tak, nie umiem prawić pochlebnych słów – (inaczej) szybko by mnie uniósł mój Stwórca.* <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Tak, nie umiem prawić pochlebnych słów. Gdyby było inaczej, mój Stwórca szybko by mnie stąd zabrał.  |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Nie umiem bowiem schlebiać, gdyż mój Stwórca wnet by mnie porwał.                                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Bo nie umiem tytułować, by mię w rychle nie porwał stwórzyciel mój.                                  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | bo nie wiem, jako długo trwać będę, a jeśli mię w rychle weźmie Stwórzyciel mój.                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | gdyż dusza moja nie cierpi pochlebstw, wnet by mnie Stwórca usunął.                                  |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Nie umiem schlebiać, gdyż mój Stwórca wnet by mnie utracił.                                          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Nie umiem schlebiać – usunąłby mnie zaraz mój Stwórca.                                               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Bo nie znam się na pochlebstwach, a mój Stwórca wkrótce by mnie odrzucił.                            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ja schlebiać nie mam zwyczaju, Stwórca mój bowiem odrzuciłby mnie od razu.                           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо не вмію подивляти обличчя. Якщо ж ні, і мене поїсть міль.                                         |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bowiem nie umiem schlebiać; a i mój Stwórca czyżby mnie zaraz nie porwał?                            |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | bo doprawdy nie umiem tytułować; Twórca mój łatwo by mnie porwał.                                    |

<sup>1)</sup> Nie jestem bowiem obeznany z wychwalaniem twarzy, inaczej i mnie zjadłby mól G, οὐ γὰρ ἐπίσταμαι θαυμάσαι πρόσωπον εἰ δὲ μή καὶ ἐμὲ σῆτες ἔδονται.